

Michel SCHALLER
249 montée de la Velette
F-69140 Rillieux la Pape
☎ 00 33/9 52 88 66 03
michel.schaller@free.fr
Urssaf 6910000000274717
VAT FR8538163553100035

Technical translator *English – Italian - French*



Education

2006	BA in Psychopathology, University Lumière Lyon 2, Lyons (France)
1991	Post-graduate diploma ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et de Traduction) - Paris.
Oct/Dec. 1990	3-month internship at the School of Interpretation and Translation, Trieste (Italy).
1989-1990	First year of study at ISIT
1985-1990	MA and BA in Applied Language - English and Italian , University Lumière Lyon 2, Lyons (France).
1987	Diploma in Business Administration and Commerce , Italian Chamber of Commerce, Lyons (France).
1985	A-level A2 (Philosophy, Arts, Languages) cum laudae, Charlie Chaplin High School, Décines (France).

Expertise

Information Technology

Translation of user guides in a variety of applicational fields:
FIAT information systems : stock, orders and warranty management.
Bar code readers: **Symbol Technologies**.
Compaq servers: Deskpro, Armada... (3-year collaboration)
P.E. Nelson : user guide for a computer-aided chromatography software application
Convergys: Online help (HTML)
Perkin Elmer: Online help of several modules : SQL*LIMS3 and 4, SQL*Protocol, SQL*Stability, SQL*QA....
Portfolio management: **JD EDWARDS**.
Maimframe computer systems: DPX20 **BULL**.
Software : Word Windows 1 (**Microsoft**).
Database management: **Computer Associates**.
American Software (demand forecasting, stock management, purchasing and materials management).
Several software user guides: TaskTimer 3.5/4.0 (organizer - **Time/system a/s International**), CallXpress3 (**Applied Voice Technology** – answering machines), Click2Learn (**Aspen Technologies** – online teaching)
Oracle: Online help
MAPICS Browser: Online help MAPICS XA
Xerox (DocuPrint 4517)
Agfa scanner manuals AGFASCAN T5000, DuoScan T2000XL, HiD, T2500, Fotolook 3.5, ColorTune 3.0...

Literary / Journalism / Marketing

Translations for Food Business News, monthly trade magazine for the supermarket retail industry (**CIES**).

Translation of *Business to Business Marketing* by Paul Sherlock **Dunod** publishers.

Translation of *An Apology for Idlers* par R.L. Stevenson Millelire publishers.

ICE (Italian Commercial Delegation) Translation of gastronomic guides and travel brochures on the Mediterranean region.

Numerous conference proceedings translations for **CPMR** (Conference of Peripheral and Maritime Regions of Europe).

Translation of textile product catalogues for Tissus de France.

Economics/Law

Contracts (invitations for tender, licensing agreements, distribution contracts, correspondence, competition law, etc.) Translation of a review of International Auditing Standards (100 000 words). Translation of numerous studies for the **Canadian Foreign Office** (impact of economic help, man-woman equality, migration consequences, etc....)

Miscellaneous

Automotive (I translate all the manuals for mechanics for **Fiat, Alfa Romeo, Lancia**), excavators (**Daewoo**), Photography (**Pentax** manuals, microphotography: **Nikon**), **Rank Xerox** manual, Gaseous-phase chromatography (**Perkin Elmer**), cardiac pacemakers (**Medtronic**), tire reconditioning (**Bandag**), industrial lubricants (**BP**), railways (**Ferrovie dello Stato, ABB**), induction welding (**ELVA Induksion**), marketing studies (**Cooper & Lybrand**), miscellaneous training manuals (**Andersen Consulting**), bulldozer (**Daewoo**), Medical and Legal expert reports (**Groupe Azur**).

Customer references

Groupe Azur, Fiat, ICE (Italian Commercial Delegation), Pentax, Perkin Elmer, CIES, CPMR, numerous small and medium-sized businesses and translation agencies (Berlitz, Bowne Global Solutions, Site, Mendez, Alinter, Opéra Traduction, Lionbridge, Gedev, Word House, Champollion).

Equipment

PC pentium dual core, 260 Gb HD, Lexmark laser printer, fax, ultra-high speed modem.

Word processing software (Word 2003, WordPerfect...).

Computer-aided translation software (Trados Freelance 7, IBM Translation Manager, Xerox Multilingual, Lionbridge)

Miscellaneous experience

Assistant French Teacher to an Italian secondary school, (Tuscany), Italian teacher (private classes and language centers), 3-month internship at the Italian Cultural Institute in Lyons.

Hobbies

Motorbike, Tai chi chuan, travels, hang-gliding.

